

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4693

[C - 2007/00933]

**21 AVRIL 2007.** — Loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 21 avril 2007 réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (*Moniteur belge* du 13 juin 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4693

[C - 2007/00933]

**21 APRIL 2007.** — Wet tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 21 april 2007 tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (*Belgisch Staatsblad* van 13 juni 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 12 april 2007.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 4693

[C - 2007/00933]

**21. APRIL 2007** — Gesetz zur Regelung der Veröffentlichung in deutscher Sprache der Gesetze, der Königlichen Erlasse und der Ministeriellen Erlasse föderalen Ursprungs und zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Mai 1961 über den Sprachengebrauch in Gesetzgebungsangelegenheiten, die Gestaltung, die Veröffentlichung und das Inkrafttreten von Gesetzes- und Verordnungstexten, der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten und des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft. — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 21. April 2007 zur Regelung der Veröffentlichung in deutscher Sprache der Gesetze, der Königlichen Erlasse und der Ministeriellen Erlasse föderalen Ursprungs und zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Mai 1961 über den Sprachengebrauch in Gesetzgebungsangelegenheiten, die Gestaltung, die Veröffentlichung und das Inkrafttreten von Gesetzes- und Verordnungstexten, der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten und des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**21. APRIL 2007** — Gesetz zur Regelung der Veröffentlichung in deutscher Sprache der Gesetze, der Königlichen Erlasse und der Ministeriellen Erlasse föderalen Ursprungs und zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Mai 1961 über den Sprachengebrauch in Gesetzgebungsangelegenheiten, die Gestaltung, die Veröffentlichung und das Inkrafttreten von Gesetzes- und Verordnungstexten, der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten und des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

## KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — Abänderung des Gesetzes vom 31. Mai 1961 über den Sprachengebrauch in Gesetzgebungsangelegenheiten, die Gestaltung, die Veröffentlichung und das Inkrafttreten von Gesetzes- und Verordnungstexten

**Art. 2** - Artikel 1 des Gesetzes vom 31. Mai 1961 über den Sprachengebrauch in Gesetzgebungsangelegenheiten, die Gestaltung, die Veröffentlichung und das Inkrafttreten von Gesetzes- und Verordnungstexten wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Die Zentrale Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres sorgt für die Übersetzung der Gesetze in die deutsche Sprache. Auf Vorschlag der vorerwähnten Zentralen Dienststelle und nach Stellungnahme der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft erstellt der Minister der Justiz alle drei Monate die Liste der in die deutsche Sprache zu übersetzenden Gesetze entsprechend ihrer Bedeutung für die Einwohner des deutschen Sprachgebiets, wobei er den Haupttexten sowie der Erstellung inoffizieller Koordinierungen in deutscher

Sprache Vorrang einräumt. Bei der Durchführung dieser Übersetzungsarbeit wendet die vorerwähnte Zentrale Dienststelle die für die deutsche Sprache festgelegten Regeln der Rechtsterminologie an.

Die Veröffentlichung der deutschen Übersetzung der Gesetze im *Belgischen Staatsblatt* erfolgt binnen einer angemessenen Frist nach Veröffentlichung dieser Gesetze in Französisch und Niederländisch.»

KAPITEL III — *Abänderung der am 18. Juli 1966  
koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten*

**Art. 3** - Artikel 56 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 1979, wird wie folgt abgeändert:

- a) Paragraph 1 Absatz 6 wird aufgehoben.
- b) Paragraph 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2 - Jeder Minister sorgt innerhalb seines Zuständigkeitsbereichs für die deutsche Übersetzung der Königlichen und Ministeriellen Erlasse und erstellt zu diesem Zweck alle drei Monate nach Stellungnahme der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft die Liste der in die deutsche Sprache zu übersetzenden Erlasse entsprechend ihrer Bedeutung für die Einwohner des deutschen Sprachgebiets, wobei er den Haupttexten sowie der Erstellung inoffizieller Koordinierungen in deutscher Sprache Vorrang einräumt. Er kann sich dabei von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen helfen lassen. Bei der Durchführung dieser Übersetzungsarbeit wendet der zuständige Minister die für die deutsche Sprache festgelegten Terminologieregeln an.

Die Veröffentlichung der deutschen Übersetzung der Königlichen Erlasse und der Ministeriellen Erlasse föderalen Ursprungs im *Belgischen Staatsblatt* erfolgt binnen einer angemessenen Frist nach Veröffentlichung dieser Erlasse in Französisch und Niederländisch.»

- c) Der Artikel wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 3 - In Gesetzen und Verordnungen kann außerdem eine andere Weise der Veröffentlichung der Königlichen und Ministeriellen Erlasse sowie der in § 2 erwähnten Übersetzungen vorgeschrieben werden.»

KAPITEL IV — *Abänderungen des Gesetzes vom 31. Dezember 1983  
über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft*

**Art. 4** - Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wird aufgehoben.

- Art. 5** - Artikel 77 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wird aufgehoben.

KAPITEL V — *Übergangsbestimmung*

**Art. 6** - Bis zum Inkrafttreten von Artikel 4 wird Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wie folgt abgeändert:

- a) Paragraph 1 Nr. 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«1. die deutsche Übersetzung der Gesetze, der Königlichen Erlasse und der Ministeriellen Erlasse föderalen Ursprungs zu erstellen und zu verbreiten,».

- b) In Paragraph 2 werden im ersten Satz die Wörter «die von dem in Artikel 77 erwähnten Ausschuss» durch die Wörter «die vom Ausschuss für die deutsche Rechtsterminologie» ersetzt.

- c) Paragraph 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 3 - Die in § 1 Nr. 1 erwähnten Übersetzungen werden im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.»

KAPITEL VI — *Inkrafttreten*

**Art. 7** - § 1 - Die Artikel 2 bis 4 des vorliegenden Gesetzes treten an dem vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass festzulegenden Datum und spätestens ein Jahr, nachdem die Regierung die Evaluation der zu gewährenden Haushaltsmittel vorgenommen hat, in Kraft. Diese Evaluation muss vor dem 1. Januar 2008 erfolgt sein.

Wenn der König zum 1. Januar 2009 keinen Erlass in Anwendung von Absatz 1 erlassen hat, wird das Inkrafttreten der Artikel 2 bis 4 mit diesem Datum wirksam.

§ 2 - Artikel 5 tritt am Tag der Festlegung der Regeln der Rechtsterminologie für die deutsche Sprache in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. April 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern  
P. DEWAELE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX